**Notion: N0464**

**Notion originale: национальные язык и культура**

**Notion translittere: nacionalʹnye âzyk i kulʹtura**

**Notion traduite: culture et langue nationales**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) culture et langue nationales

**Document: D300**

Titre: Указ n° 909 от 17.06.1996 об утверждении концепции государственной национальной политики Российской Федерации от 15.06.1996 г., Собрание законодательства Российской Федерации, n° 25, ст. 3010

Titre translittéré: Ukaz n° 909 ot 17.06.1996 ob utverždenii koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Rossijskoj Federacii ot 15.06.1996, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoi Federacii, n° 25, st. 3010

Titre traduit: Décret n° 909 du 17.06.1996 sur l'adoption de la conception de la politique nationale d'État de la Fédération de Russie du 15.06.1996, Recueil des lois de la Fédération de Russie, n° 25, p. 3010

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1959, p. [Введение (Vvedenie) (Préface)]

 Концепция учитывает необходимость обеспечения единства и целостности России в новых исторических условиях развития российской государственности, согласования общегосударственных интересов и интересов всех населяющих ее народов, налаживания их всестороннего сотрудничества, развития национальных языков и культур.

 La conception prend en compte la nécessité d'assurer l'unité et l'intégrité de la Russie par rapport aux nouvelles conditions historiques du développement de ses structures étatiques, la coordination des intérêts communs nationaux et des intérêts de tous les peuples habitant sur son territoire, l'établissement de leur coopération multilatérale, le développement des cultures et langues nationales.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2115, p. 111

 Как уже отмечалось, опыт прошлого в языковом строительстве и наблюдения над языковыми ситуациями в тюркоязычных республиках в настоящем убеждают в целесообразности интенсивного развития общественных функций национальных языков в таких приоритетных сферах, как народное образование, массовая информация и духовная культура ввиду их наибольшей массовости, регулируемости и эффективности для развития национальных языков и культур [11, 7]. Только эти сферы позволят в кратчайшие сроки сократить полуязычие и значительно увеличить доли владения родными языками среди титульных наций республик, а также развить социальную базу литературных форм государственных языков, без чего невозможно серьезно говорить о выполнении этими языками своих официальных функций.

 Comme cela a déjà été mentionné, l'expérience de l'édification linguistique dans le passé et l'observation des situations linguistiques dans les républiques turcicophones dans le présent convainquent de la pertinence du développement intensif des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines prioritaires tels que l'enseignement public, les médias et la culture, en raison de leur caractère de masse, de leur facilité de gestion et de l'efficacité pour le développement des cultures et langues nationales [11, 7]. Seuls ces domaines permettront de réduire la semi-maîtrise des langues dans les plus brefs délais et d'augmenter considèrablement la part de la maîtrise des langues natives parmi les nations titulaires des républiques, ainsi que de développer la base sociale des formes littéraires des langues d'État, sans quoi il est impossible de parler sérieusement de la réalisation de leurs fonctions officielles.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0138, p. 154

 Национальное право на групповом уровне имеет четыре основные формы выражения : 1) право титульной нации на полную реализацию принципа национального самоопределения, вплоть до создания национальной государственности, 2) признание права нaродов на сохранение их cамобытности, подтвержденное гарантиями государства по созданию условий для изучения и развития национальных языков и культур, 3) признание особых прав малочисленных народов, 4) защита прав национальных групп и национальных меньшинств.

 Le droit national, dans sa dimension de droit collectif, possède quatre formes principales d’expression : 1) le droit de la nation titulaire à une réalisation complète du principe de l’autodétermination, jusqu’à la création de la structure étatique nationale, 2) la reconnaissance du droit des peuples à la conservation de leur identité, confirmée par les garanties de l’Etat pour la mise en place des conditions favorables à l’apprentissage et au développement des cultures et langues nationales, 3) la reconnaissance des droits particuliers des peuples numériquement faibles, 4) la protection des droits des groupes nationaux et des minorités nationales.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2164, p. 175

 Таким образом, если в 30-х гг. на местах традиционного расселения проживало около 80% всех карел республики, создавая однонациональную среду, которая обеспечивала сохранение и воспроизводство национальной культуры и языка благодаря плотным внутринациональным связям, то в 50-х гг. в этих же местах карелы оказались национальным меньшинством, что резко сократило возможности сохранения национального языка и культуры.

 Ainsi, dans les années 30 sur les lieux de l'habitat traditionnel habitaient environ 80 % de tous les Caréliens de la république. Ils représentaient un environnement mononational qui assurait la reproduction et la préservation de la langue et de la culture nationale, grâce aux relations infranationales denses. Dans les années 50 sur les mêmes lieux les Caréliens sont devenus une minorité nationale, ce qui a considérablement réduit les possibilités de la préservation de la culture et de la langue nationale.